

Africa OBT Conference – OCT 22, 2024
Sebastian Floor, Seed Company

**An UPDATE on the work of
THE ETEN INNOVATION LAB
on Quality Assurance**

**Une mise à jour sur les travaux du
LE LABORATOIRE D'INNOVATION D'ETEN
sur l'assurance de la qualité**

Introduction

The ETEN Innovation Lab is an active working group, meeting once a week on Zoom since 2021. The members of this group are representatives from 6 different translation agencies reporting to the ETEN leadership.

The Lab is in different phases, from ideation to practice.

The Lab supports several pilot projects globally, for instance in PNG, India, Nigeria, Liberia, and psalms initiatives.

The recommendations below are based on findings from the pilots and from input from the translation movement in general.

Le laboratoire d'innovation d'ETEN s'agit d'un groupe de travail actif qui se réunit une fois par semaine sur Zoom depuis 2021. Les membres de ce groupe sont des représentants de six agences de traduction différentes qui rendent compte à la direction du réseau ETEN.

Il en est à différentes phases, de l'idéation à la pratique.

Il soutient plusieurs projets pilotes dans le monde, par exemple en PNG, en Inde, au Nigéria, au Libéria et dans le cadre d'initiatives sur les psaumes.

Les recommandations ci-dessous sont basées sur les résultats des projets pilotes et sur les contributions du mouvement de la traduction en général.

What we will look at today...

Ce que nous allons voir aujourd'hui...

1. The ETEN Lab Recommendations
Recommandations du laboratoire ETEN
2. The CBBT (Church-based Bible Translation) Cycle
Les cycles CTBE (Cycle de Traduction de la Bible par l'Église)
3. What is different vis-à-vis Bible translation
in general and OBT in particular
Qu'est-ce qui est différent par rapport à la traduction
de la Bible en général et la traduction orale en particulier

The 7 most salient issues recommended by the ETEN Lab for Quality Assurance that will be unpacked in this presentation:

Les 7 questions les plus importantes recommandées par le laboratoire de l'ETEN pour l'AQ seront abordées dans cette présentation:

The 7 most salient issues / Les 7 sujets les plus marquants

- 1. Moving towards more church-based Quality Assurance and authentication.
S'orienter vers une assurance qualité et une authentification davantage fondées sur les églises.*
- 2. More focus on live performance instead of only products.
Mettre davantage l'accent sur la performance en direct plutôt que sur les produits seulement.*
- 3. Broadening participation to have wider conversational processes as recommended in the CBBT Cycle.
L'élargissement de la participation à des processus conversationnels plus larges, comme le recommande le cycle CTBE.*
- 4. Expanding to a more holistic model of communication, not only beyond print, but now also beyond language.
S'étendre à un modèle de communication plus holistique, non seulement au-delà de l'imprimé, mais aussi désormais au-delà du langage.*

The 7 most salient issues / Les 7 sujets les plus marquants

5. *More appropriate to ecosystem realities.*

Mieux adaptée aux réalités de l'écosystème.

6. *More appealing and resonating in reception.*

Plus attrayante et résonnante à la réception.

7. *Recalibrating end-product goals to include iterative publication.*

Recalibrer les objectifs du produit final pour inclure la publication itérative.

7 salient issues / sujets importantes

*1. Church-based Quality Assurance and authentication
L'assurance qualité et l'authentification basées sur l'église*

*2. More focus on live performance instead of only products
Mettre l'accent sur le spectacle vivant plutôt que sur les produits*

*3. Broadening participation as recommended in the CBBT Cycle
Élargir la participation comme le recommande le cycle CBBT*

*4. A more holistic model of communication, even beyond language
Un modèle de communication holistique, allant au-delà du langage*

*5. Appropriate to ecosystem realities (linguistic, church ecosystems, etc.)
Adaptation aux réalités de l'écosystème (linguistique, églises, etc.)*

*6. More appealing and resonating
Plus attrayante et résonnante*

*7. Iterative publication
Publication itérative*

The ETEN Lab Recommendations

Recommandations du laboratoire ETEN

- **Recommendation 1:**

Multimodal Translation Processes Beginning with Orality and Visuality

Processus de traduction multimodale à partir de l'oralité et de la visualité

Recommendation 1:

Multimodal Translation Processes

Processus de traduction multimodale

1. By a Multimodal translation process, we mean a **highly interactive community process where a range of senses are engaged to discover the meaning of a passage** (for instance text, pictures, videos, audio clips), and then through **embodiment** activities like skits and picture drawing, or story boarding to **internalize** the meaning... There currently are **not sufficient exegetical materials available to support this process**. The Innovation Lab is directly involved.
Par processus de traduction multimodale, nous entendons un **processus communautaire hautement interactif dans lequel une série de sens sont sollicités pour découvrir le sens d'un passage** (par exemple texte, images, vidéos, clips audio), puis par le biais d'activités d'**incarnation** telles que les sketches et les dessins, ou le story-board, pour **intérioriser** le sens.... **Il n'existe actuellement pas suffisamment de matériel exégétique pour soutenir ce processus**. Le laboratoire d'innovation est directement impliqué.
2. To unpack this, it is important to distinguish **Mode and Media**.
Il est important de faire la distinction entre le **mode et le média**.

Recommendation 2:

Equip the Church for Quality Translation

Equiper l'Église pour une traduction de qualité

- 1. The local church is at the center of decision-making, resourcing, and quality assessment processes.**

L'église locale est au centre des processus de prise de décision, d'attribution des ressources et d'évaluation de la qualité.

- 2. The church leads and is involved in every stage of translation, including authentication. The local church knows the variety of expertise that is available through the global church and Bible translation agencies.**

L'Eglise dirige et participe à chaque étape de la traduction, y compris l'authentification. L'Eglise locale connaît la variété des compétences disponibles au sein de l'Eglise mondiale et des agences de traduction de la Bible.

Recommendation 2:

Equip the Church for Quality Translation

Equiper l'Église pour une traduction de qualité

3. Tools and resources necessary for translation are freely and readily available.

Les outils et les ressources nécessaires à la traduction sont disponibles gratuitement et facilement.

4. The church is best served when global church experts **focus on growing the church's capacity for and expertise in translation and its ongoing review and revision.**

L'Église est mieux servie lorsque les experts de l'Église mondiale se concentrent sur le développement de la capacité et de l'expertise de l'Église en matière de traduction, ainsi que sur son examen et sa révision continus.

Recommendation 2:

Equip the Church for Quality Translation

Equiper l'Église pour une traduction de qualité

But what about where there is **no church** or a **very weak church**?

Mais qu'en est-il là où il n'y a pas d'église ou une église très faible ?

Church interest and capacity are on a **spectrum**. But the **principle remains that some expression of the Church is involved in starting and supporting a translation project**. In the Innovation Lab we refer to this expression as the **Proximate Church**.

L'intérêt et la capacité de l'Église sont **variables**. Mais le principe reste **qu'une certaine expression de l'Église est impliquée dans le lancement et le soutien d'un projet de traduction**. Dans le laboratoire d'innovation, nous appelons cette expression **l'Église de proximité**.

Recommendation 3:

Iterative Quality Assurance by the Church and Community

Assurance qualité itérative par l'Église et la communauté

1. ***Bible translation has always been an iterative process. No translation is ever perfect. Quality is not the same as perfection, but what is trustworthy. Each successive revision improves upon the quality of the former. It is not uncommon for English translations to offer updates every 20 years.***

La traduction de la Bible a toujours été un processus itératif. Aucune traduction n'est jamais parfaite. La qualité n'est pas la perfection, mais ce qui est digne de confiance. Chaque révision successive améliore la qualité de la précédente. Il n'est pas rare que les traductions anglaises proposent des mises à jour tous les 20 ans.

2. ***Quality translation revision is only possible when the church and community have capacity to correct errors or adapt as the language changes.***

Une révision de qualité de la traduction n'est possible que lorsque l'église et la communauté ont la capacité de corriger les erreurs ou de s'adapter à l'évolution de la langue.

Recommendation 4:

Meeting the All Access Goals in Church Based Bible Translation

Atteindre les objectifs d'accès à la traduction de la Bible par les églises

1. The translation produced by the lingual church (the element of the global church that speaks a given language) is “text complete” or “audio complete” or “video complete.”

La traduction produite par l'église linguistique (l'élément de l'église mondiale qui parle une langue donnée) est « texte complet » ou « audio complet » ou « vidéo complet ».

2. The church is **connected with other churches and leaders in a network** (or family of churches) that speaks at least one shared Strategic Language and can help provide support and ongoing training, as needed.

L'Église est **en relation avec d'autres Églises et responsables dans un réseau** (ou une famille d'Églises) qui parle au moins une langue stratégique commune et qui peut aider à fournir un soutien et une formation continue, selon les besoins.

Recommendation 4:

Meeting the All Access Goals in Church Based Bible Translation

Atteindre les objectifs d'accès à la traduction de la Bible par les églises

3. **The translation is in active use** within the lingual church for discipleship and Kingdom impact.

La traduction est utilisée activement au sein de l'église linguistique pour la formation des disciples et l'impact sur le Royaume.

4. The church and community is **equipped with Biblical and translational resources in languages they understand** and **Bible translation technology** that is effective for them and that results in Kingdom impact.

L'Eglise et la communauté **disposent de ressources bibliques et de traduction dans des langues qu'elles comprennent et d'une technologie de traduction de la Bible** qui est efficace pour elles et qui a un impact sur le Royaume.

2. The CBBT Cycle / Le cycle CTBE

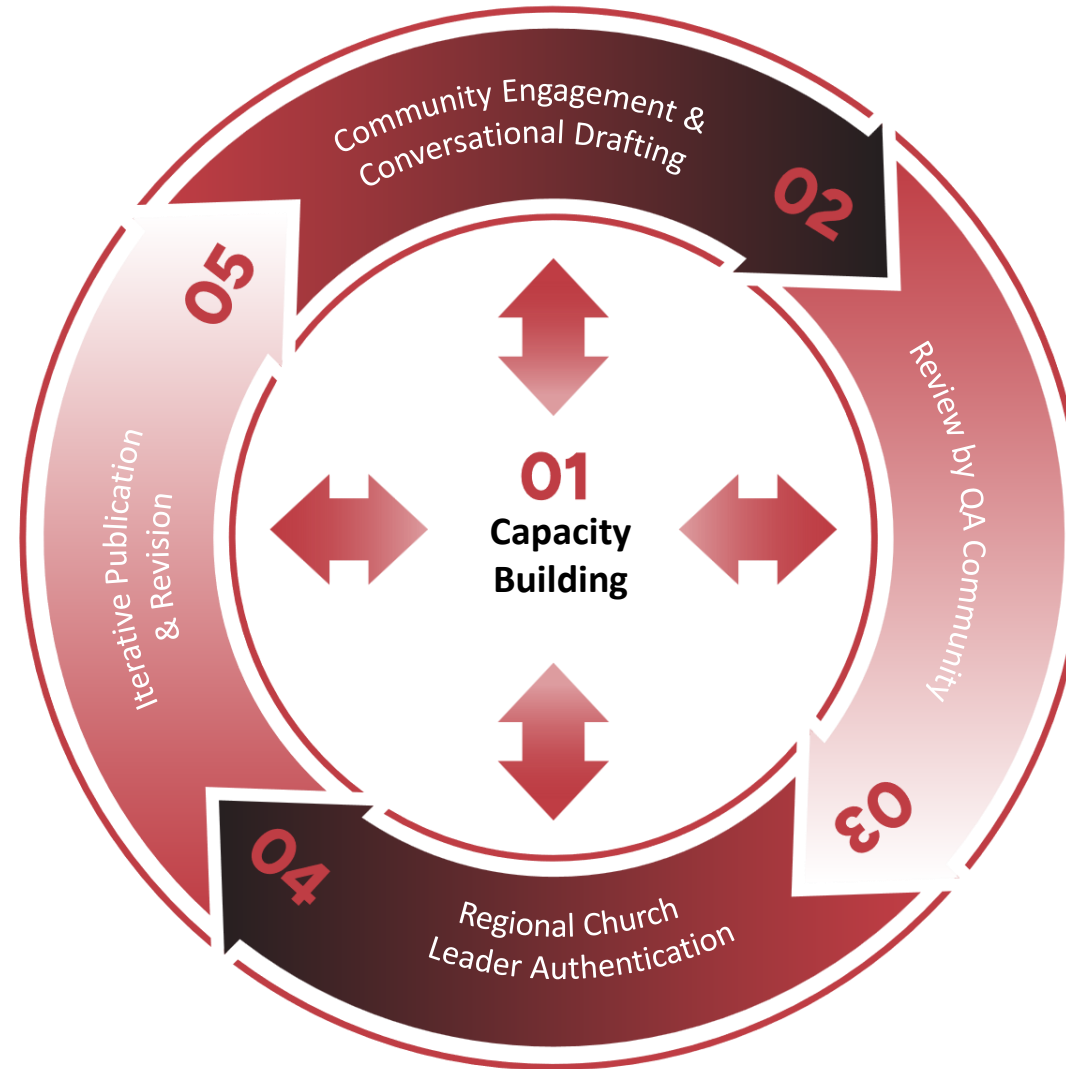
The Church-based Bible Translation Cycle (CBBT)

Le Cycle de Traduction de la Bible par l'Église (CTBE)

01

Capacity Building

- Bible translation, like OBT, requires expertise.
- We never assume the local capacity is sufficient. With the Church, we discover the needs for capacity.
- Capacity building is for all stages of the Cycle. It basically never ends.
- Capacity building includes both formal and informal training.



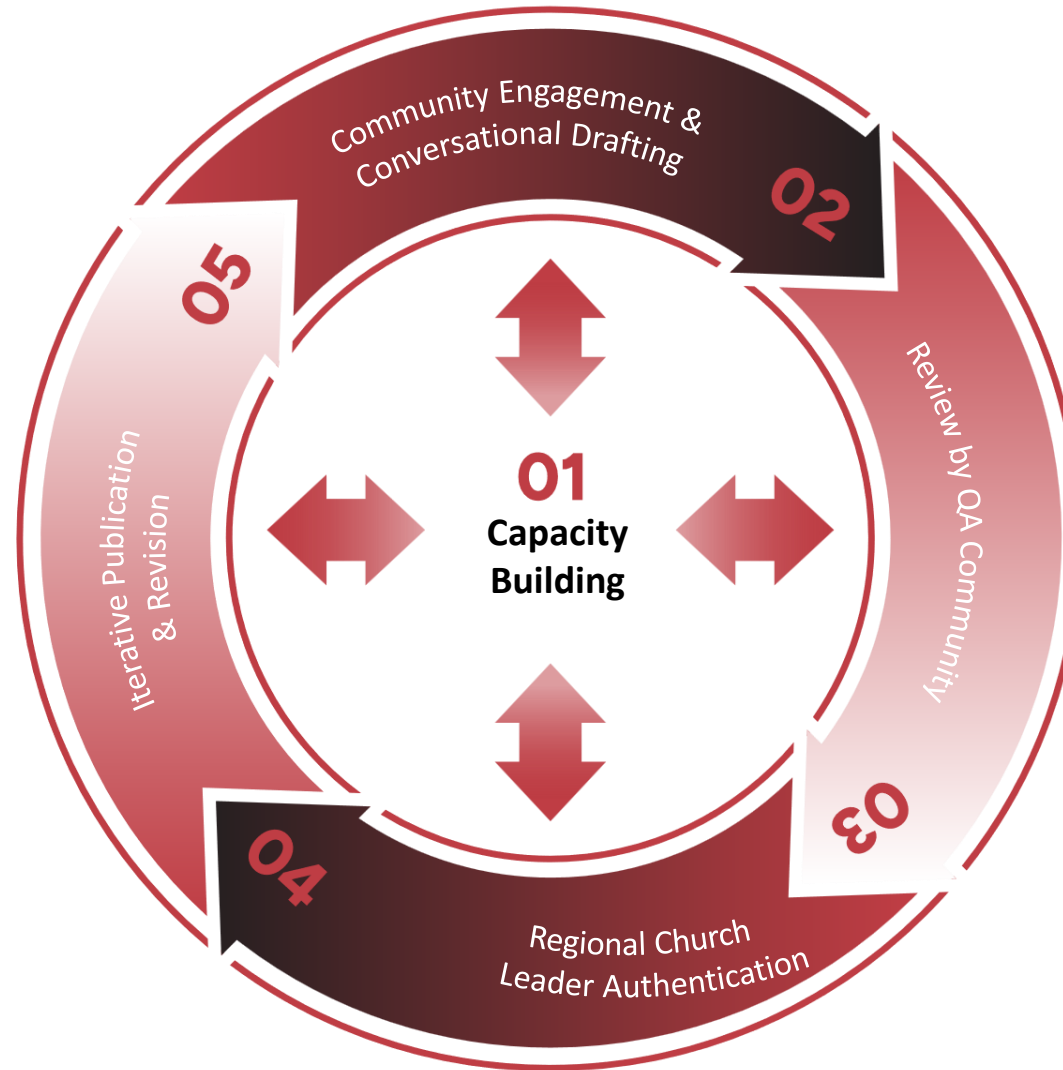
01

Renforcement des capacités

- La traduction de la Bible, comme l'OBT, nécessite une expertise.
- Nous ne partons jamais du principe que les capacités locales sont suffisantes. Avec l'Église, nous découvrons les besoins en capacités.
- Le renforcement des capacités concerne toutes les étapes du cycle. Il n'est jamais terminé.
- Le renforcement des capacités comprend la formation formelle et informelle.

02
**Community Engagement
and Conversational
Drafting**

- Quality translation *begins* with Scripture Engagement, deep understanding of the meaning of Scripture, and application of Scripture within the local community.
- The Lab recommends a *process of multimodal and conversational (1) discovery, (2) internalization, and (3) performance.*



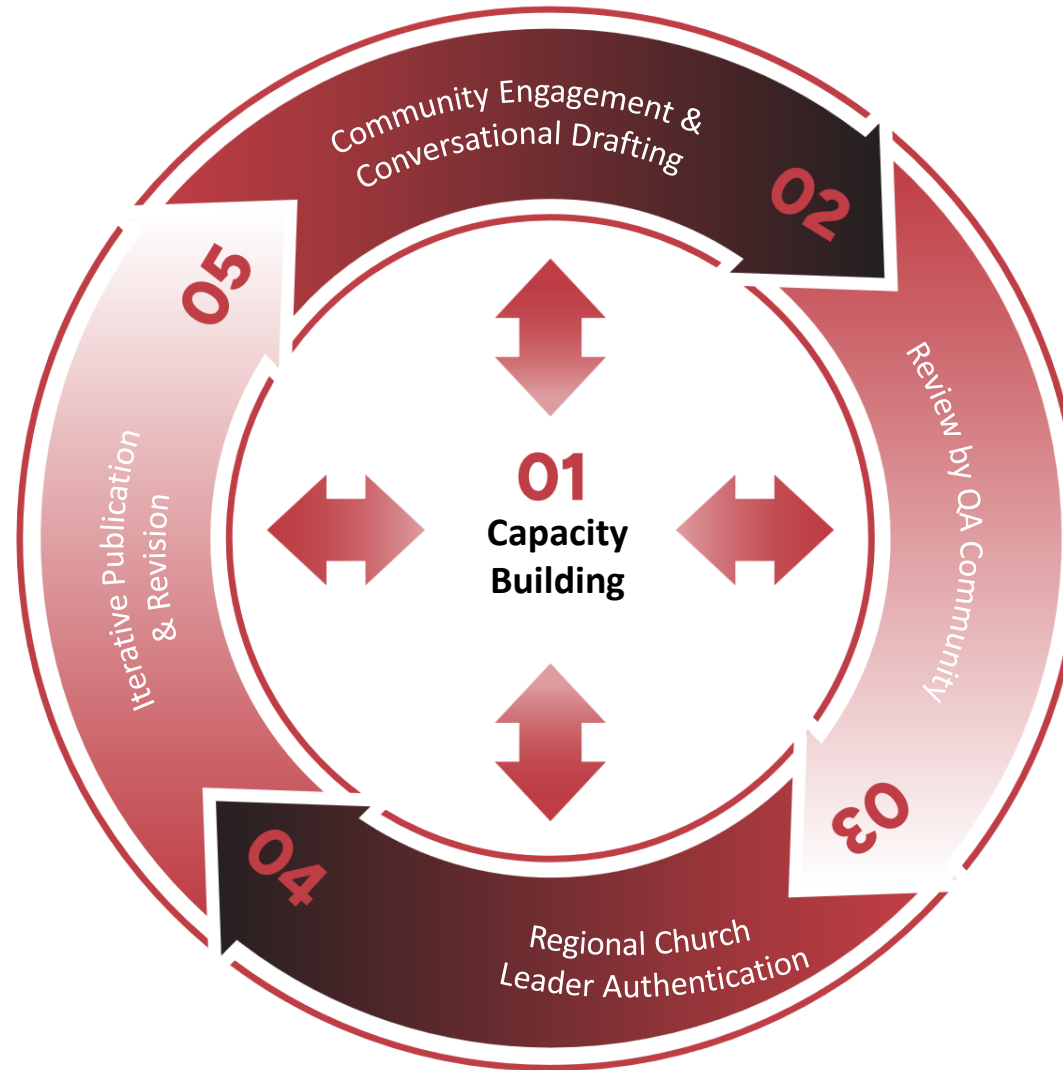
02
**Engagement
communautaire et
rédaction participative**

- Une traduction de qualité *commence par* l'étude des Écritures, la compréhension profonde de leur sens et leur application au sein de la communauté locale.
- e laboratoire recommande un *processus multimodal et conversationnel (1) découverte, (2) l'intériorisation et (3) l'exécution.*

03

Review by the Quality Assurance Community

- A Quality Assurance Community facilitated by a church leader, promoting and testing the translation within the community and church.
- An external *QA Mentor* may also provide support as needed.



03

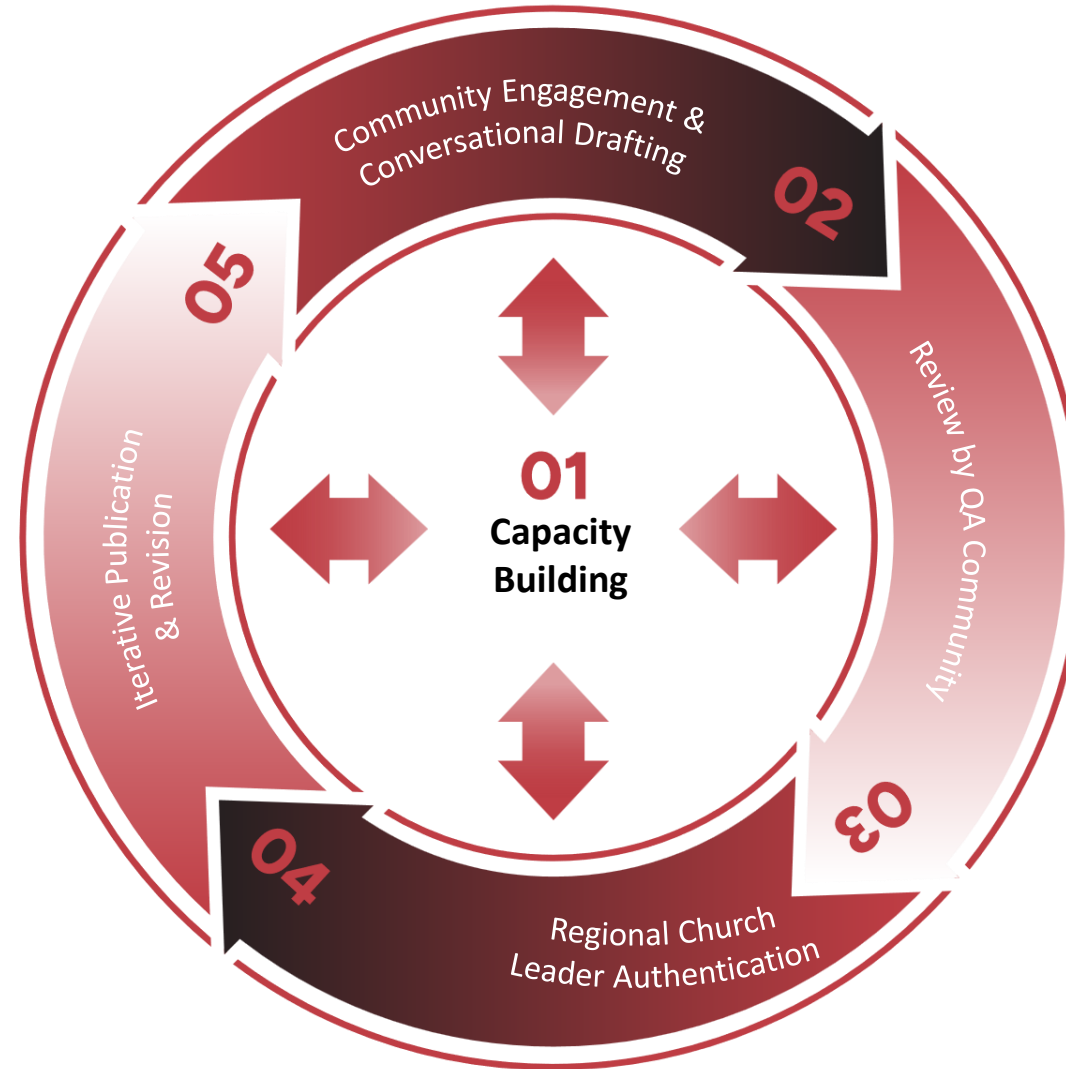
Examen par la communauté d'assurance qualité

- Une communauté d'assurance qualité animée par un responsable d'église, qui promeut et teste la traduction au sein de la communauté et de l'église.
- Un *mentor d'assurance qualité* externe peut également apporter son soutien si nécessaire.

04

Regional Church Leader Authentication

- Church leaders beyond the local community are responsible for (a) ensuring best practices and processes were followed and (b) authenticating the translation.
- A *Scripture Review Board* could even benefit established projects by allowing greater visibility into translation processes and increasing accountability to church leadership.



04

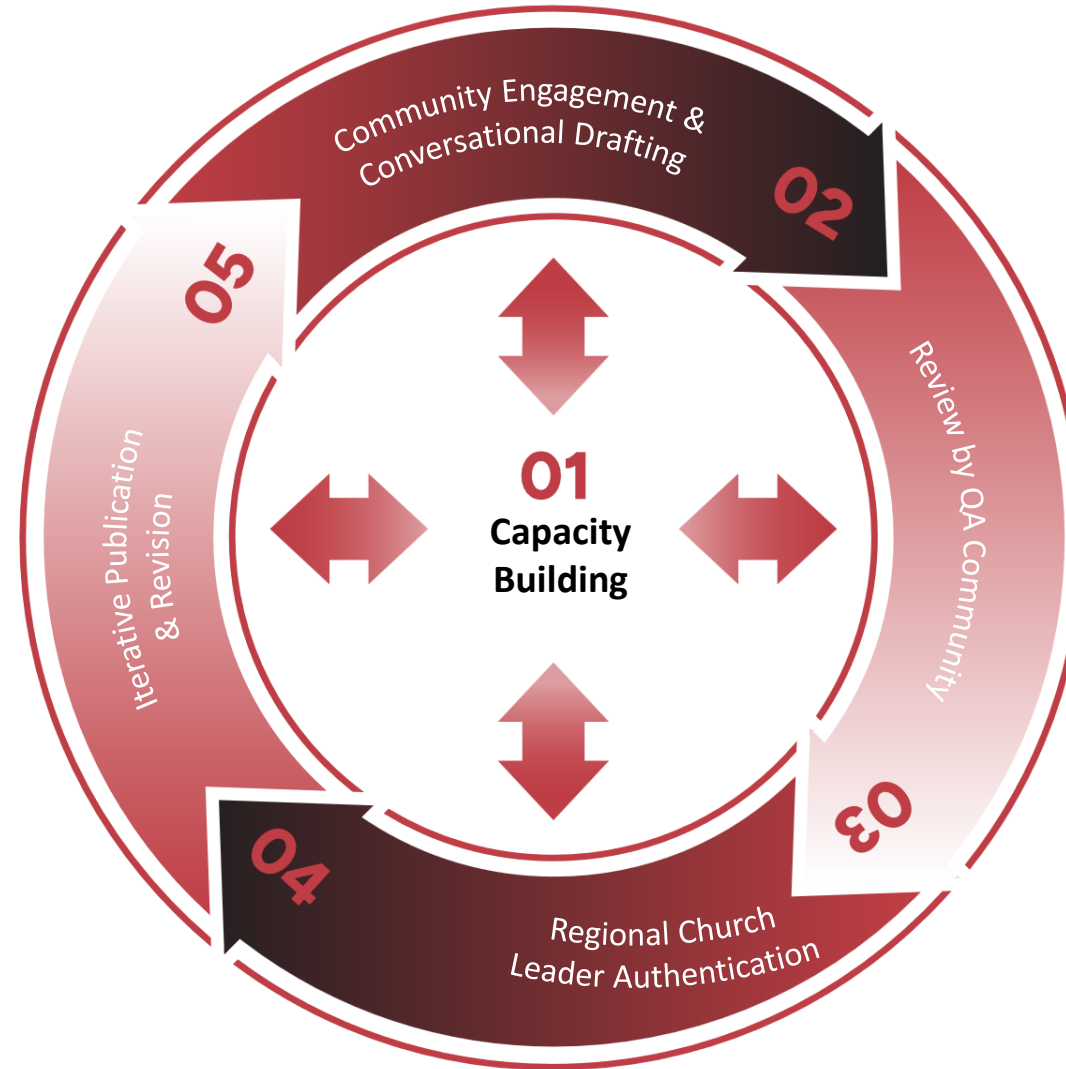
Authentification des responsables d'églises régionales

- Les responsables de l'église au-delà de la communauté locale sont chargés (a) de s'assurer que les meilleures pratiques et procédures ont été suivies et (b) d'authentifier la traduction.
- Un *Conseil de Révision des Ecritures* pourrait même bénéficier aux projets établis en permettant une plus grande visibilité des processus de traduction et en augmentant la responsabilité envers les dirigeants de l'Eglise.

05

Iterative Publication and Revision

- Translation and publication are iterative.
- As Scripture transforms the community, deeper understanding of Scripture leads to further revision and translation.



05

Publication et révision itératives

- La traduction et la publication sont itératives.
- Au fur et à mesure que l'Écriture transforme la communauté, une compréhension plus approfondie de l'Écriture conduit à de nouvelles révisions et traductions.

3. But what is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

Most of the ETEN Innovation Lab on Quality Assurance recommendations are aligned with the best-practices in OBT processes.

La plupart des recommandations du laboratoire d'innovation de l'ETEN en matière d'assurance qualité sont alignées sur les meilleures pratiques des processus de la traduction orale.

OBT best practices are still at the heart of it all, but there are a few additional innovations that the Lab is recommending.

Les meilleures pratiques de la traduction orale restent au cœur de tout cela, mais le laboratoire recommande quelques innovations supplémentaires.

3. But what is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

3.1

A thorough **multimodal exegetical process before drafting leads to better understanding, which in turn leads to better renderings.** The meaning of the Biblical message is discovered and explored by making use of the *familiarization/discovery, internalization, articulation (FIA) processes (or equivalent), already widely used in the OBT movement, but now recommended to be expanded to all types of translation, including print.*

Un processus exégétique multimodal approfondi avant la rédaction conduit à une meilleure compréhension, qui à son tour conduit à de meilleures interprétations. Le sens du message biblique est découvert et exploré en utilisant les *processus de Familiarisation/découverte, intériorisation, articulation (FIA) (ou équivalent), déjà largement utilisés dans le mouvement de la traduction orale, mais qu'il est maintenant recommandé d'étendre à tous les types de traduction, y compris l'imprimé.*

3. But what is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

3.2

The priority of **performance** (cf. Frost, Mustin, & Beal, JOT, 2024). Multimodal translation logically results in **real live performances** of the Biblical message, captured on video and available digitally, **embodying** the meaning of Scripture in new ways. *This is not new to OBT, but there is now a heightened focus on live performance. We learned this already from OBS, Oral Bible Storytelling, an approach which is heavy on live performance.*

La priorité à la **performance** (cf. Frost, Mustin, & Beal, JOT, 2024). La traduction multimodale aboutit logiquement à des **interprétations en direct** du message biblique, capturées sur vidéo et disponibles sous forme numérique, **incarnant le** sens de l'Écriture d'une nouvelle manière. *Ce n'est pas nouveau pour la traduction orale, mais l'accent est désormais mis sur l'interprétation en direct. Nous l'avons déjà appris avec la NHB (narration d'histoires bibliques), une approche qui fait la part belle à la performance en direct.*

3. But what is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

3.3

Multimodal translation embraces **oral, sign, and print translation processes and media products, not only text or only audio.** *This not new to OBT, but this call is especially aimed at the **bias** for print translation and print products, but also at **exclusive** oral-audio products.* The new and increasingly appreciated concept of **OBT&T** (OBT&Transcription) is an expression of this value of multimodality and multimedia.

La traduction multimodale englobe les **processus de traduction et les produits médiatiques oraux, gestuels et imprimés, et pas seulement le texte ou l'audio.** *Ce n'est pas nouveau pour la traduction orale, mais cet appel vise particulièrement le **parti pris** pour la traduction imprimée et les produits imprimés, mais aussi les produits **exclusivement** oraux-audio.* Le nouveau concept de l'**OBT&T** (*traduction orale avec transcription*), de plus en plus apprécié, est une expression de cette valeur de la multimodalité et du multimédia.

3. What is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

3.4

Multimodal translation is **holistic**, *moving beyond language to both the linguistic as well as the paralinguistic and non-linguistic sign systems in the social and cognitive worlds we use all the time to communicate.*

For instance, in OBT the importance of sign systems beyond language, like sound quality, voice, emotion, beauty, appropriate pauses depending on discourse genres, audience participation in performance, and much, much more.

La traduction multimodale est **holistique**, allant au-delà de la langue pour englober les systèmes de signes linguistiques, paralinguistiques et non linguistiques dans les mondes sociaux et cognitifs que nous utilisons en permanence pour communiquer.

Par exemple, en OBT, l'importance des systèmes de signes au-delà de la langue, comme la qualité du son, la voix, l'émotion, la beauté, les pauses appropriées en fonction des genres de discours, la participation du public au spectacle, et bien d'autres choses encore.

3. What is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

3.5

The multimodal translation process is inevitably more **conversational**, from beginning to end. *This again is not new to OBT, but maybe what is new is the call for a broadening of participants and a larger quality assurance community.*

The CBBT Cycle comes in here. What is of particular importance here is the concept of the **collective IQ**. A group's capacity is more than the sum of each individual's capacity.

Le processus de traduction multimodale est inévitablement plus **conversationnel**, du début à la fin. Cela n'est pas nouveau pour la traduction orale, mais ce qui est peut-être nouveau, c'est l'appel à un élargissement des participants et à une plus grande communauté d'assurance de la qualité.

C'est là qu'intervient le cycle CTBE. Ce qui est particulièrement important ici, c'est le concept de **QI collectif**. La capacité d'un groupe est supérieure à la somme des capacités de chaque individu.

3. What is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

3.6

Multimodal translation calls for the whole communication “event” to have the *right **appeal, resonating with the end-users. Artistic, beautiful language which captures the right speech acts, discourse cohesion, genres, and emotion of the original as far as we can understand it.*** Our understanding of this is growing but still limited. This is now not only a nice-to-have or an optional extra but has become part and parcel of a trustworthy and appropriate translation.

La traduction multimodale exige que l'ensemble de l'« événement » de communication **soit attrayant et trouve un écho auprès des utilisateurs finaux.** Une langue artistique et belle qui capture les actes de parole, la cohésion du discours, les genres et l'émotion de l'original, pour autant que nous puissions les comprendre. Nous comprenons de mieux en mieux cet aspect, mais il est encore limité. Il ne s'agit plus seulement d'un avantage ou d'une option, mais d'une partie intégrante d'une traduction fiable et appropriée.

3. What is different?

Mais qu'est-ce qui est différent ?

3.7

Multimodal translation practice also calls for the **appropriate language variant and communication mode for a community**. *This is not new either, but it calls for a much deeper awareness and analysis of the linguistic and cultural **ecosystems** of a community*, including the church ecosystem.

La pratique de la traduction multimodale exige également de choisir la **variante linguistique et le mode de communication qui conviennent à une communauté**. *Ce n'est pas nouveau non plus, mais cela nécessite une prise de conscience et une analyse beaucoup plus approfondie des **écosystèmes** linguistiques et culturels d'une communauté, y compris de l'écosystème ecclésial.*

In summary, the seven most salient issues recommended by the ETEN Lab for Quality Assurance:

En résumé, les sept questions les plus importantes recommandées par le laboratoire de l'ETEN pour l'assurance qualité :

7 salient issues / questions importantes :

1. *Church-based Quality Assurance and authentication*
L'assurance qualité et l'authentification basées sur l'église

2. *More focus on live performance instead of only products*
Mettre l'accent sur le spectacle vivant plutôt que sur les produits

3. *Broadening participation as recommended in the CBBT Cycle*
Élargir la participation comme le recommande le cycle CBBT

4. *A more holistic model of communication, even beyond language*
Un modèle de communication holistique, allant au-delà du langage

5. *Appropriate to ecosystem realities (linguistic, church ecosystems, etc.)*
Adaptation aux réalités de l'écosystème (linguistique, églises, etc.)

6. *More appealing and resonating*
Plus attrayante et résonnante

7. *Iterative publication*
Publication itérative

Some of the logical consequences of these recommendations:

Quelques-unes des conséquences logiques de ces recommandations :

1. The highly desirable and longed-for bridging of the Bible translation and Scripture Engagement gap.
Le pont tant souhaité entre la traduction de la Bible et l'interaction avec les Saintes Écritures.

2. A greater presence of the Church, making another long-standing dream a reality.
Une plus grande présence de l'Église, faisant d'un autre rêve de longue date une réalité.

3. Moving toward ethical questions around decision-making, ownership, and authentication.
S'orienter vers des questions éthiques relatives à la prise de décision, à la propriété et à l'authentification.

How can the ETEN Innovation Lab be reached?

Comment joindre le laboratoire d'innovation d'ETEN ?

andy.kellogg@eten.bible

Q & A

**QUESTIONS ET
RÉPONSES**